

- Concepteur / conceptrice :

Prénom : Émilie

Nom : Lumière

Statut : Maître de conférences (Espagnol)

Institution : Université Toulouse - Jean Jaurès

Adresse mail : emilie.lumiere@univ-tlse2.fr

- Dossier :

- Niveau(x) de langue visé(s) (*cf.* niveaux *CECR*) : préparation aux niveaux B1-B2
- Compétences ciblées (*cf.* *CECR*, Volume complémentaire 2018) :
 - ✓ Réception (écouter ; lire)
 - ✓ Production écrite
 - ✓ Production orale
 - ✓ Interaction
 - ✓ Médiation
- Spécialité(s) ALL-SHS : arts et lettres (théâtre)
- Thématiques (jusqu'à 5 mots-clés) : Théâtre mexicain contemporain. Mexique 1968. Omar Olvera Calderón.
- Points de langue ciblés : SER/ESTAR. Mode de la proposition subordonnée (concessive).

MÉXICO, LA HISTORIA DESDE EL TEATRO: PARA LA LIBERTAD. MÉXICO 68 DE OMAR OLVERA CALDERÓN



¿Qué te sugiere el título *Para la libertad. México 68*? ¿Qué podría contar esta obra de teatro?

EXPRESAR LA OPINIÓN Y LA HIPÓTESIS

- Creo que... + indicativo
- Me imagino que... + indicativo
- Para mí, sería...
- No creo que... + subjuntivo
- Puede (ser) que... + subjuntivo
- Es probable que... + subjuntivo
- Quizás, Tal vez... + subjuntivo (/ indicativo)
- A lo mejor... + indicativo
- Dudo que... + subjuntivo

1. MÉXICO 1968: DEL PASADO AL PRESENTE



<https://es.euronews.com/2018/10/03/mexico-recuerda-la-matanza-estudiantil-de-1968-el-2-de-octubre-no-se-olvida>
(EFE, AFP; 03/10/2018; duración: 1'29)

VOCABULARIO

La matanza: *la tuerie*; **con certeza:** *avec certitude*;
multitudinario.a: *de masse*; **llevarse a cabo:** realizarse;
acontecer: pasar, suceder, ocurrir; **conseguir:** obtener

Ve el vídeo y contesta las preguntas:

1. Completa:

(Inicio del vídeo) “El _____ no _____. México _____ este martes el 50º aniversario de _____ contra el movimiento _____ de 1968 que provocó _____.
_____ el ex presidente Gustavo Díaz Ordaz _____ responsable político de la matanza, todavía no _____ con certeza lo que ocurrió ese día. Medio siglo más tarde, los mexicanos _____ justicia.”

2. ¿Quiénes están entre los manifestantes?

- ¿Cuándo y dónde se hizo la marcha?
- ¿Qué piden los manifestantes?
- Aunque el evento recordado fue una tragedia, según una de las personas entrevistadas, ¿qué avances permitió?

Completa: (00'59) "Gracias al 2 de octubre, _____ derechos."

- ¿Por qué salieron a manifestarse los estudiantes en 68?

7. Completa la frase:

(Final del reportaje) "La violenta represión _____ unos días
_____ para evitar que éstos
_____ perturbados."

2. LA MEMORIA DE LOS EVENTOS EN EL TEATRO MEXICANO ACTUAL: OMAR OLVERA CALDERÓN

A. GRAMÁTICA. Conjuga los verbos en los tiempos indicados. En algunos casos debes elegir entre SER y ESTAR:

Una obra para la libertad



Adaptado de: Saúl Rodríguez, *El Siglo de Torreón*, 08/11/2015
Artículo y foto:
<https://www.elsiglodetorreon.com.mx/noticia/1167890.una-obra-para-la-libertad.html>

A 47 años de la tragedia que empapó de sangre el suelo de Tlatelolco, el campo de las artes _____ (seguir, presente de indicativo) siendo un espacio para representar el sentir del pueblo mexicano respecto a este trágico suceso. La obra musical *Para la libertad* _____ (¿SER o ESTAR? – presente de indicativo) un claro ejemplo donde el contexto histórico del 68 es ambientado con las obras clásicas del maestro Joan Manuel Serrat.

El miércoles 2 de octubre de 1968, líderes estudiantiles _____ (convocar, pretérito indefinido) a realizar un mitin en la explanada de la Plaza de las Tres Culturas en Tlatelolco. Los activistas _____ (¿SER o ESTAR? – imperfecto) allí para protestar contra el autoritarismo del gobierno mexicano encabezado por Gustavo Díaz Ordaz, pedían que se respetara la autonomía universitaria y exigían la libertad de los presos políticos. Miles de personas abarrotaron la explanada frente al Edificio Chihuahua. En su mayoría _____ (¿SER o ESTAR? – imperfecto) estudiantes de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM),

del Instituto Politécnico Nacional (IPN) y de otras importantes universidades y centros de estudios.

Con un movimiento que _____ (**¿SER o ESTAR? – imperfecto**) en declive por el encarcelamiento de muchos de sus líderes, el ambiente social _____ (*encontrarse, imperfecto*) demasiado tenso a solo 10 días de inaugurarse los juegos olímpicos en la capital del país. A la plaza también arribaron varios escuadrones militares acompañados de tanques y camiones. Nadie se imaginó lo que _____ (*sucedier, condicional*) en los minutos siguientes. Poco después de que los líderes estudiantiles comenzaran a dirigirse al público desde el tercer piso del Edificio Chihuahua, a las 6:10 de la tarde, un helicóptero lanzó una bengala verde a la plaza: _____ (**¿SER o ESTAR? – imperfecto**) la señal para iniciar la dispersión de los manifestantes y realizar la aprehensión de los líderes del movimiento.

La incertidumbre _____ (*invadir, pretérito indefinido*) cuando un grupo de francotiradores, vinculado a una corporación de élite militar y que portaban un guante blanco en la mano izquierda, empezó a disparar a diestra y siniestra desde los edificios contra los manifestantes y también contra el propio ejército instalado en la explanada, generando el caos. Así comenzó la masacre, _____ (**¿SER o ESTAR? – pretérito indefinido**) el final del movimiento, una noche imborrable que dejó hasta 400 muertos (según asociaciones civiles) y que a 47 años de distancia, _____ (*seguir, presente de indicativo*) siendo una herida que llena de impotencia y tristeza al pueblo mexicano.

Este histórico y trágico suceso _____ (*inspirar, pretérito indefinido*) a Omar Olvera para escribir *Para la libertad*, una obra de teatro musical sonorizada con canciones de Joan Manuel Serrat y contextualizada en la época del movimiento estudiantil de 1968.

DESDE EL BARQUITO DE PAPEL

Omar Olvera, de 27 años, _____ (*nacer, pretérito indefinido*) en el Distrito Federal y _____ (*estudiar, pretérito indefinido*) en la Escuela Superior de Artes Plásticas de la UNAM. También _____ (*contar, presente de indicativo*) con estudios en cine, pintura, producción de radio y teatro. Lleva más de cuatro años dedicándose a las artes escénicas y _____ (*especializarse, pasado compuesto*) en dirección. El movimiento estudiantil del 68 _____ (*ser, pretérito indefinido*) un tema que le interesó a Omar Olvera desde que cursaba la secundaria, cuando _____ (*tener, pretérito indefinido*) conciencia de la historia de estos acontecimientos trágicos en nuestro país. Ya en la universidad, este interés le llevó a investigar en libros, películas y documentales sobre este suceso al grado de convertirlo en el tema de su proyecto de titulación.

El joven capitalino comenzó a escribir en 2010 una anécdota sobre una historia de amor de una pareja que estudiaba en la Academia de San Carlos, escuela donde se impartían las carreras de artes de la UNAM en 1968. Se trata de un relato donde este par de jóvenes, llamados Lucía y Mario, poco a poco se van involucrando con el movimiento estudiantil. En un principio tituló la obra *Barquito de papel*, que es también el nombre de una canción de Joan Manuel Serrat incluida en el álbum *Mediterráneo* (1971).

“En realidad es una anécdota que yo _____ (*inventar, pretérito indefinido*), pero sí _____ (*tomar, pasado compuesto*) algunos acontecimientos históricos que no podía pasar por alto porque a fin de cuentas la historia se desarrolla a través del movimiento y



Imagen: Facultad de Artes y Diseño UNAM
<https://ro-ro.facebook.com/fad.unam.oficial/photos/a.1722306061387765/2231540377130995/?type=3>

_____ (**¿SER o ESTAR? – imperfecto**) muy importante conocer cómo _____ (*sucedier, pluscuamperfecto*) todos estos acontecimientos. Hacemos mención de cuándo es que surge el movimiento, por qué estalla y todo lo que va desde finales de julio del 68 hasta el 12 de octubre, que es el día de la inauguración de las olimpiadas”, comenta Omar Olvera, autor y director de la obra, en entrevista exclusiva para Siglo Nuevo.

Eligió *Barquito de papel* como título debido a que suponía una metáfora sobre la infancia de los personajes, quienes son unos chicos que _____ (**¿SER o ESTAR? – presente de indicativo**) sufriendo la metamorfosis de dejar de ser niños para convertirse en adultos. Olvera también aborda el tema de la homofobia con el personaje de Federico, amigo de Mario. *Barquito de papel* es un elemento que se _____ (*seguir, presente de indicativo*) utilizando en toda la puesta para representar la inocencia perdida.

“Se cambió el nombre por una cuestión comercial porque sufrimos al principio el tema de que parecía título de una obra infantil. Por eso es que decidimos ponerle *Para la libertad*, que también pienso que es excelente porque refleja todo lo que decimos en la obra”, señala.

Así fue como la obra, de aproximadamente dos horas de duración y dividida en dos actos, se convirtió en *Para la libertad*, que se relata a través de 21 canciones de Joan Manuel Serrat adaptadas por Hugo Morales.

La obra _____ (**¿SER o ESTAR? – pretérito indefinido**) estrenada el 4 de diciembre de 2012 gracias al apoyo de la casa productora VMusic, encabezada por Florianne Valadez.

“Yo _____ (empezar, pretérito indefinido) a escribir la obra, duré un año puliéndola y trabajando en ella. Luego _____ (unirse, yo, pretérito indefinido) a Hugo Morales para que hiciera los arreglos y, bueno, para avanzar sí necesitábamos de una infraestructura con la que no contábamos ni Hugo ni yo. Da la casualidad de que nosotros _____ (**¿SER o ESTAR? – imperfecto**) trabajando con Florianne en otro show cuando ella empezaba la casa productora se enteró de nuestro proyecto y nos cayó muy bien que alguien nos pudiera apoyar”, explica.

UN JOVEN VIRTUOSO

Hugo Morales es un músico de 22 años originario del Distrito Federal. Estudió guitarra clásica de forma autodidacta y en 2012 entró a la Facultad de Ciencias de la UNAM, donde comenzó a programar música con Supercollider, ya que es un apasionado de la relación entre la música y las matemáticas. Tiene un diploma en teoría musical por la Royal Academy of Music y otro por la Trinity College London, ambas instituciones de Inglaterra. A los 17 años ya impartía clases en la Academia G. Martell de la Ciudad de México, donde conoció a Omar Olvera, ambos _____ (*hacerse, pretérito indefinido*) amigos y fue así como se le _____ (*hacer, pretérito indefinido*) la invitación al proyecto.

“Me encontré a Omar, él _____ (*ser, imperfecto*) el fotógrafo de la escuela y en una sesión de fotos para los maestros me preguntó si yo _____ (*poder, condicional*) hacer arreglos de música de un determinado estilo a otro. Le _____ (*decir, yo, pretérito indefinido*) que sí, me interesó su proyecto, _____ (*verse, nosotros, pretérito indefinido*) en otra ocasión para leer el libreto (...) me encantó desde que _____ (*saber, yo, pretérito indefinido*) que era una obra que trataba de la homofobia y la intolerancia, contextualizada en el México del 68 con música de Serrat”, declara Hugo Morales, director musical de *Para la libertad* en entrevista exclusiva.

Para el joven nacido en 1993, otro de los retos de la obra fue encargarse de la dirección musical en vivo. Señala que tocar y dirigir al mismo tiempo no es algo que le encante, pero afortunadamente para la cuarta temporada la producción _____ (*poder, pretérito indefinido*) contratar a otro guitarrista que se encargara de lo que él _____ (*hacer,*

imperfecto) anteriormente. Por lo que ya solo se tuvo que preocupar por dirigir y lanzar la secuencia.

LA INOCENCIA DE LUCÍA

Uno de los personajes protagónicos de la obra es Lucía, una estudiante adolescente de clase media. En la historia, Lucía sufre represión en casa por parte de su madre, quien espera mucho de ella. Un personaje inocente que conforme avanza la trama va madurando. Este papel _____ (**¿SER o ESTAR? – presente de indicativo**) interpretado por la actriz y cantante Lorena Vignau, quien fue invitada al proyecto de la mano de Florianne Valadez.

La también cantante explica que no tiene palabras para describir su sentir sobre la temática del movimiento estudiantil del 68 y la represión que se dio en ese entonces. Reflexiona en que es un tema que le conmueve, le sensibiliza y le ha “movido muchas fibras”. Para ella, la obra “evidentemente _____ (**¿SER o ESTAR? – presente de indicativo**) fuerte. Todo se desarrolla alrededor de una historia de amor, pero se asocia con lo que pasó en el 68, con la matanza de los estudiantes y con toda la situación política que se _____ (*dar, pretérito indefinido*) en el país”.

VOCABULARIO:

Empapar: *tremper*; **respecto a:** *au sujet de*; **encabezar:** *être à la tête de*; **abarrotar:** *remplir*; **el declive:** *le déclin*; **el encarcelamiento:** *l'emprisonnement*; **tenso:** *tendu*; **arribar:** *parvenir*; **una bengala:** *un feu de Bengale*; **vinculado a:** *lié à*; **disparar:** *tirer*; **imborrable:** *indélébile*; **una herida:** *une blessure*; **llenar:** *remplir*; **la impotencia:** *l'impuissance*; **investigar:** *rechercher*; **la titulación:** *le diplôme*; **capitalino:** *habitant de la capitale*; **involucrarse:** *être impliqué*; **un acontecimiento:** *un événement*; **pasar por alto:** *oublier*; **pulir:** *peaufiner*; **los arreglos:** *les arrangements (ici musicaux)*; **enterarse de:** *prendre connaissance de*; **impartir clases:** *donner des cours*; **ambos:** *los dos*; **un reto:** *un défi*; **en vivo:** *en live*; **la temporada:** *la saison (artistique)*; **conforme:** *au fur et à mesure que*; **madurar:** *mûrir*; **el papel:** *le rôle*; **en ese entonces:** *à ce moment-là / à cette époque-là*; **conmover:** *émouvoir*; **la matanza:** *la tuerie*.

B. Lee de nuevo el texto y contesta:

1. ¿De qué trata la obra *Para la libertad*? ¿Qué tipo de obra es?
2. ¿Qué conexiones hay entre la obra y el contexto de la masacre de Tlatelolco?
3. ¿Qué aprendemos sobre el autor, Omar Olvera?
4. ¿Quién es Hugo Morales y qué papel tuvo en la creación de la obra?
5. ¿Qué representa el “barquito de papel” en *Para la libertad*?

C. Respetando las ideas del artículo, termina las frases:

- Aunque Omar Olvera es _____, _____.
- Aunque Hugo Morales tiene _____, _____.
- El 2 de octubre de 1968 en la plaza de Tlatelolco, a pesar de que los manifestantes eran _____, _____.

- Aun si la obra no tratara del pasado nacional, _____ .
- Aunque la tragedia de Tlatelolco tuvo lugar _____ ,
_____ .
- Aunque la obra siguiera titulándose *El barquito de papel*, _____ .

→ **Observa:** En las frases anteriores aparecen oraciones subordinadas concesivas (introducidas por “Aunque...”, “a pesar de que...”, “Aun si”). Intenta explicar por qué en algunos casos el verbo está en indicativo (*es, tiene, eran, tuvo*) y en otros casos en subjuntivo (*tratara, siguiera*).

→ **Apliquemos. Conjuga los verbos en el modo adecuado:**

- Aunque no _____ (esclarecerse) qué sucedió exactamente con los estudiantes, un reporte reciente de expertos seleccionados por la Comisión Interamericana de Derechos Humanos sugiere que las matanzas fueron coordinadas por una red local de oficiales del gobierno.
- Por más que _____ (intentar, nosotros) olvidar esta tragedia, la memoria del evento seguirá presente entre la sociedad.
- Aunque no _____ (haber) tenido el apoyo de Florianne Valadez, Omar Olvera y Hugo Morales habrían montado la obra *Para la libertad. México 68*.
- A pesar de que la masacre _____ (denunciarse) ante autoridades internacionales como un genocidio y un crimen de lesa humanidad, y de que el fiscal mexicano del momento apoyó la denuncia, los tribunales lo desestimaron y no hubo mayor investigación en la fecha.
- Aun si *Para la libertad. México 68* no _____ (ser) un musical, emocionaría a todas y todos por sus temas universales.
- Para comprender los eventos de 68 en México, debemos analizar, aunque _____ (ser) someramente, los acontecimientos más importantes que en aquel entonces sacudían al mundo.
- Si bien el 68 _____ (ser) reprimido, sentó las bases para que la gente viera que se podía demandar y reclamar.

3. PARA LA LIBERTAD. MÉXICO 68: LECTURAS DE LA OBRA

A. Analicemos el íncipit

ACTO I

El sol ilumina a través de un tragaluz el banco de madera donde la última modelo abandonó una sábana vieja. Las mesas hinchadas de humedad colorean el silencio de sus manchas de pintura; los grandes caballetes del taller enmarcan el espacio tenso.

ESCENA UNO

Teresa limpia la sangre en el rostro de Miguel.

TERESA: Miguel, ¿Qué pasó?

MIGUEL: ¿Y Lucía?

TERESA: Está en su cuarto. ¿Qué te hicieron?

MIGUEL: ¿Estabas en la escuela?

TERESA: Fui por tu hermana.

MIGUEL: Y ¿ahí estaba?

TERESA: Y ¿ahí estaba?, ¿y ahí estaba? Claro que ahí estaba. No te hagas, si tú la llevaste.

MIGUEL: Entonces ¿ya sabías?

TERESA: No sé nada, eso fue antes. Hace rato que llegamos, y se quedó dormida. ¿Dónde estabas?

MIGUEL: Si ahí estaba.

TERESA: No me mientas Miguel que te rompo la cara.

MIGUEL: Ahí estaba mamá.

TERESA: Cállate que vas a despertar a tu papá. ¿Qué pasó? Mira nada más y apestas a alcohol, cabrón. ¿Dónde te lastimaron?

MIGUEL: Te juro mamá que no quise, tú me tienes que entender...

TERESA: Pero ya dime de una buena vez, ¿qué hiciste?

MIGUEL: Se murió mamá... se murió.

TERESA: ¿Quién se murió Miguel? ¿Quién se murió?

OLVERA CALDERÓN, Omar: *Para la libertad: México 68 / Au nom de la liberté : Mexique 68*, Toulouse, PUM, 2019, col. Nouvelles Scènes, pp. 24-26.

1. ¿Quiénes son los personajes presentes? ¿Qué pueden ser el uno para el otro? ¿Dónde crees que están?
2. En tu opinión, ¿qué función tiene la primera acotación escénica (“*El sol ilumina...*”)? ¿Qué ambiente crea? En la ESCENA UNO, no hay ninguna acotación que informe sobre el espacio o que describa el decorado, el vestuario o la utilería: ¿cuál puede ser el interés?
3. Para ti, ¿qué horizonte de expectativas se genera en esta primera escena?

GRAMÁTICA: observa y comenta las diferencias de uso entre SER y ESTAR.

B. Lecturas dramatizadas

Leamos los fragmentos de la obra reproducidos a continuación.

Resume brevemente cada fragmento (personajes, lugar, tiempo, acción) destacando su originalidad. Da en cada caso una palabra (un ambiente, un sentimiento) que te inspire la escena.

LECTURAS DRAMATIZADAS

Lee los fragmentos en voz alta, de forma expresiva. Dale carácter a los personajes, basándote en el sentido de sus palabras y el contexto de enunciación. Lee también las acotaciones escénicas transmitiendo con la voz el ambiente o los sentimientos de los personajes descritos. Cuida el ritmo y no olvides los silencios. Articula bien y acentúa correctamente las palabras.

RECUERDA:

- **cuando una palabra lleva un acento escrito**, tienes que insistir en la sílaba o letra que lo lleva (gramática; Andalucía)
- **cuando una palabra está escrita sin acento gráfico**, entonces:
 - si termina con una vocal, una -n o una -s, lleva el acento tónico en la penúltima sílaba (madre, trabajan, coches)
 - si termina con una consonante que no sea ni -n, ni -s, lleva el acento tónico en la última sílaba (libertad, cantar)

FRAGMENTO 1

(ACTO 1)

ESCENA DOS

MIGUEL: ¿Quieres saber la historia de la Mary? Tenía como nueve o diez cuando mi papá trajo a la casa el periódico y nos enseñó una fotografía de la Mary muerta, lo habían agarrado a golpes en la calle hasta matarlo, en la foto salía con su vestido corto y sus zapatos de tacón, así como cuando me lo encontraba en la vecindad. Después de lo de la Mary y su foto del periódico no volví a dormir en meses, me despertaban pesadillas de él lleno de sangre. Mi papá dice que así acaban todos...

Entra Mario.

MARIO: ¿Por qué tan románticos?

MIGUEL: Federico quedó seleccionado.

FEDERICO: ...

MIGUEL: Alégrate Federico, tu cartel va estar en grande allá fuera.

FEDERICO: Compañeros, cada año esta fiesta ha sido un orgullo para la escuela, otras generaciones han echado la casa por la ventana¹ y no podemos quedarnos cortos². Habrá que revisar qué necesitamos para la decoración, la impresión de los carteles, las invitaciones y los materiales para la escenografía...

¹ Echar la casa por la ventana: faire les choses en grand.

² Quedarse corto: ne pas être à la hauteur.

[...]

MARIO: ¿Pero lo del disfraz es a fuerza³?**FEDERICO:** No es a fuerza pero hay un premio, además vienen de otras escuelas: de La Esmeralda, de Taxco...**ARTURO:** Las de La Cámara de Comercio.**NANO:** Uy, las de La Cámara.**FEDERICO:** Y vienen a lucirse, hay que echarle ganitas⁴. Ésta? Mario, es tu oportunidad para demostrar tu talento. Imagínate qué noche, con las exposiciones abiertas llenas de arte, colores, la comida, artistas, los *bitles*.**ESTUDIANTES:** *Yeh, yeh, yeh.***MARIO:** La mujer que yo quiero.**FEDERICO:** Sí eso también, y luego el concurso. Mientras cada uno hagamos lo que nos toca hacer, esto va a ser un éxito y vamos a superar la del año pasado y la del antepasado. Ese premio se queda en San Carlos y la fiesta del 68 va a pasar a la historia.

[...]

*Entre tanto, entra Lucía en uniforme y con mochila.***LUCIA:** Qué padre está⁵.**MARIO:** Eres la primera en verlo.**LUCIA:** Nunca había estado en un taller de artistas, es muy diferente de cómo me lo imaginaba.**MARIO:** ¿Cómo te lo imaginabas?**LUCIA:** No sé por qué, pero oscuro, sucio y lleno de marihuanos⁶.**MARIO:** Bonita fama.**LUCIA:** Es padrísimo. Si mi mamá viera esto...**MARIO:** Y ¿qué hace una niña de La Cámara en San Carlos? ¿Te gustaría estudiar aquí?**LUCIA:** Es mi hermano, él estudia aquí, vine a buscarlo.**MARIO:** ¿Cómo se llama?, a lo mejor lo conozco...**MIGUEL:** Lucía, ¿qué haces aquí?**LUCÍA:** Miguel, ¿dónde has estado?**MIGUEL:** Ya olvídale, por favor.**LUCÍA:** Ya van tres días que no llegas a la casa.**MIGUEL:** Cálmate, cálmate.**LUCIA:** Mi mamá⁷ está muy preocupada por ti.**MIGUEL:** Qué raro.**LUCÍA:** Sabes que está enferma.**MIGUEL:** No está enferma, ya lárgate y déjame en paz. No tienes nada que hacer aquí. [...]**LUCÍA:** Te han estado llame y llame a la casa, que debes dinero.**MIGUEL:** ¿Quién?**LUCÍA:** Tavo, dice que está siendo muy paciente contigo, pero yo lo escucho muy enojado. Menos mal que he sido yo la que ha contestado y no mi mamá. [...] ¿Por qué le debes dinero Miguel, ahora en que andas metido?**MIGUEL:** Muy mi bronca escuincla⁸, no te metas. Dile a mi mamá que voy en la noche.**LUCÍA:** Miguel, lo del otro día... no importa.*Sale Miguel***MARIO:** Debe ser difícil tener un pintor de hermano.**LUCÍA:** Está tonto. Perdón, ya me tengo que ir.**MARIO:** Quería saber si te gustaría ayudarme con una tarea. Sirve que conoces mejor el taller.**LUCÍA:** Yo no sé dibujar, la verdad soy muy mala para esas cosas.**MARIO:** No tienes que dibujar, solo tienes que posar para mí.³ Ser a fuerza: être obligatoire.⁴ Echarle ganitas: s'y mettre à fond, faire des efforts.⁵ Qué padre está: il est super (padre [coloquial, México]: estupendo).⁶ Marihuanos: fumeurs d'herbe, junkies.⁷ Mi mamá: mamá.⁸ Muy mi bronca escuincla: c'est mon affaire, gamine.

LUCÍA: Y ¿Te lleva mucho tiempo?, mi mamá me está esperando...

MARIO: Un par de minutos. Solo tengo que sacar mi boceto y luego hago lo demás.

LUCÍA: Y ¿de veras posan desnudos?

MARIO: Son estudiantes de danza o de la escuela de teatro, posan para nosotros y cada uno les damos un tostón⁹.

LUCÍA: ¿Cómo no les da pena?

MARIO: Ya se acostumbraron.

LUCÍA: ¿Y están guapas?

MARIO: Algunas sí.

LUCÍA: Y ¿te gustan?

MARIO: ¿Las modelos?

LUCÍA: Las modelos.

MARIO: Bueno sí.

LUCÍA: Está bien, es que pensé que no te gustaban las mujeres.

MARIO: ¿A mí? ¿Por qué pensaste eso?

LUCÍA: Tu pelo.

MARIO: ¿Qué tiene?

LUCÍA: ¿No te dicen nada por tenerlo así de largo?

MARIO: ¿Y a ti no te dicen nada por usar la falda tan corta?

LUCÍA: Así no puedo traerla en la escuela, mucho menos en mi casa, es un truco secreto, mira. Me doblo la falda después de la escuela y hasta antes de llegar a casa.

MARIO: ¿Por qué?

LUCÍA: Mi mamá me agarraría a cachetadas¹⁰ [...]. Y luego con lo que le pasó a la pobre de Cande, Cande es mi vecina, íbamos juntas a la primaria. Mi mamá siempre la pone de ejemplo, que mira a la burra de Cande como se viste, que mira cómo anda de vaga y no me deja juntarme con ella. La semana pasada salió con que está embarazada, imagínate el escándalo. Su mamá le ha dado una tunda¹¹ que hasta a mí me dolió. Pobre Cande, me cae tan bien y me encantan sus minifaldas.

MARIO: A mi mamá tampoco le gusta que traiga el pelo así.

LUCÍA: Deberías tener cuidado, mira a Miguel lo que hicieron con su pelo.

MARIO: ¿Qué le hicieron?

LUCÍA: Se lo cortaron unos policías, no vayas a decir pero llegó a la casa llorando todo rapado.

MARIO: ¿De verdad?

LUCÍA: Se lo cortaron porque es de maricones, ¿tú crees? Yo creo que la gente debería ser libre de usar minifalda o traer el pelo como quiera...

MARIO: Vivimos en un mundo muy injusto.

LUCÍA: Pero mientras nadie diga nada, todos nos tenemos que aguantar.

MARIO: ¿En serio piensas eso?

LUCÍA: ¿Ya acabaste?

MARIO: Ya casi.

LUCÍA: A ver. Déjame ver... Wow, sí me parezco.

MARIO: ¿Te gusta?

LUCÍA: Es muy bonito. Eres muy talentoso. [...] Perdón, ya me tengo que ir... [...] Desde que las calles están llenas de policías mi mamá se pone más nerviosa.

MARIO: Oye espérate, ¿nos volveremos a ver?

LUCÍA: Siempre he querido ir a una fiesta de disfraces.

OLVERA CALDERON, Omar: *Para la libertad: México 68 / Au nom de la liberté : Mexique 68*, Toulouse, PUM, 2019, col. Nouvelles Scènes, pp. 26-38.

⁹ Dar un tostón: donner une petite pièce (un tostón: moneda mexicana de 50 centavos).

¹⁰ A cachetadas: à grands coups de baffes.

¹¹ Una tunda: une fessée.

FRAGMENTO 2

ESCENA CUATRO

MARIO: Entonces ¿tú ya conocías a la hermana de Miguel?

FEDERICO: La vi solo una vez.

MARIO: ¿En dónde?

FEDERICO: No me acuerdo.

MARIO: Ella nunca había venido a la escuela, y Miguel y tú, amigos, amigos no son, ¿o sí? Si yo la hubiera visto antes me acordaría.

FEDERICO: Ay ¿Te parece?

MARIO: Es preciosa. Bueno y a ti ¿desde cuándo te gustan los hombres?

FEDERICO: Shh, baja la voz... ¿Y a ti desde cuándo te gustan las mujeres?

MARIO: Bueno pero ¿a qué edad ya estabas seguro? ¿Cuándo dijiste sí, sí soy...?

FEDERICO: Cuando me enamoré por primera vez... de un amigo de la prepa, Andrés.

MARIO: Y, ¿también era maricón? Bueno, homosexual...

FEDERICO: Siempre íbamos juntos a todos lados, con él entrenaba natación, íbamos a las tardeadas de la prepa, estudiábamos juntos, conocía a toda su familia y me querían mucho. Un día después de una fiesta, ya tomados, de regreso a mi casa, que me besa. Fue el momento más increíble de mi vida, estaba bien enamorado de él...

MARIO: ¿Y su familia qué decía?

FEDERICO: Su familia nunca se enteró, imagínate, yo creo que me matan. Seguíamos siendo “amigos”, nos besábamos a escondidas y no hablábamos del tema, nos daba mucho miedo que nos cacharan¹² y más que ese año habían metido al bote¹³ a un compañero nuestro por vestirse de mujer. Andrés estaba muy asustado y cuando le confesé mi amor me pegó, lo tomó muy mal. Desde ese día no volvimos a salir juntos, me dejó de hablar y nunca más volvió a la natación. Luego me enteré que embarazó a una novia y se casó.

MARIO: Ojalá algún día puedas ser libre de amar a quien quieras.

FEDERICO: Ay no, yo no vuelvo a amar a nadie. Es un mal innecesario que le heredé a mi madre, una pérdida de tiempo.

MARIO: Tu mamá ¿sabía de Andrés?

FEDERICO: Se murió cuando era muy chiquito. Dicen que murió de tristeza esperando a que mi papá volviera. La abandonó cuando yo era recién nacido y nunca supimos de él. Estuve pensando en mi retrato, qué rostro podría decir más de mí. Al final resulta que soy más parecido a mi madre de lo que pensaba...
[...]

ESCENA CINCO

LOCUTOR: *...los estudiantes supuestamente están exigiendo el nombramiento de un nuevo director y libertades democráticas en la Universidad. También están protestando contra la intervención yanqui¹⁴ en Vietnam y en apoyo a la Revolución Cubana, como si realmente supieran de esos temas, yo lo que creo es que son revoltosos que no tienen nada...*

TERESA: Me falta dinero, otra vez me falta dinero.

LUCÍA: ¿Qué pasó? ¿La volvió a golpear verdad? Y ahora ¿por qué?

TERESA: Me mandó a la tienda pero en el bote ya no tenía dinero, pero sí tenía, estoy segura que sí tenía, todavía en la mañana ahí había cuando le di a Miguel.

LUCÍA: Sí, sí tenías.

¹² Cachar: sorprender, descubrir.

¹³ Meter al bote: mettre en taule (prison).

¹⁴ Yanqui: estadounidense.

TERESA: Pero que quién sabe en qué me los gasto, lo de siempre, pero ahora ¿sabes qué dice?, que él me dio dinero de su finiquito¹⁵.

LUCÍA: Pero cuál finiquito, si no le dieron ni las gracias, que no sea ridículo.

TERESA: No me pegó tan fuerte, la cosa es que me caí contra el buró.

LUCÍA: Ya no tiene por qué aguantarlo. [...] Vámonos de aquí.

TERESA: Y ¿a dónde nos vamos?, ¿eh?

LUCÍA: Pues con mi abuelita, o a ver a dónde.

TERESA: Mm... ya parece que tu abuela nos va a recibir.

LUCÍA: Es tu mamá.

TERESA: Ay, ya, cállate, ayúdame a parar.

LUCÍA: Mira cómo te dejó, es un monstruo.

TERESA: Es tu padre. Ponte bonita que vas a ir a casa de tu abuelita, no quiero que te vean con esas greñas¹⁶, si te preguntan por mí les dices que me sentía mal.

LUCÍA: ¿A dónde va?

TERESA: Voy a la tienda por lo de tu papá.

LUCÍA: Oiga madre es que quería preguntarle que... ¿si me va a dejar ir a la fiesta de San Carlos?, por favor.

TERESA: No Lucía, eso va a estar lleno de mujerzuelas y drogadictos.

LUCÍA: Ay mamá no exageres.

TERESA: No me hables así. Y no vas a ir a ningún lado.

LUCÍA: Madre pero va a ir Miguel y van a ir mis amigas...

TERESA: Tú no princesa, tú no...

Entra Miguel, Teresa sale.

LUCÍA: Por tu culpa mi papá¹⁷ le volvió a pegar.

MIGUEL: Ahora por mi culpa.

LUCÍA: Si ya te cache que le andas robando a mi mamá, idiota.

MIGUEL: Bueno ya, ya...

LUCÍA: Bastante trabaja mi mamá para mantener esta casa y tú robándole. No friegues¹⁸, ¿sabes cómo se va a poner cuando se entere?

MIGUEL: ¿Le vas a decir?

LUCÍA: Depende.

MIGUEL: Depende de qué.

LUCÍA: ¿Tienes boleto para la fiesta?

Miguel saca un boleto y se lo entrega. [...]

LUCÍA: Y repón ese dinero ¿Para qué lo quieres? ¿Es para Tavo verdad?

MIGUEL: Si no le pago me va a matar. [...]

ESCENA SEIS

FEDERICO: Allá afuera te anda buscando un policía que dice que de parte de Tavo, pero como no te habíamos visto por aquí, le dije que no sabíamos dónde andabas. Ten cuidado con esos cabrones, es peligroso y más como andas...

MIGUEL: Préstame una feria y luego te lo pago.

FEDERICO: No tengo, es lo de la fiesta.

MIGUEL: Ándale.

FEDERICO: No puedo, ¿qué te metiste?

MIGUEL: ¿Te vas a poner esto?

FEDERICO: Es mi disfraz. No entregaste tu retrato.

¹⁵ El finiquito: les indemnités de départ.

¹⁶ Greñas: tignasse.

¹⁷ Mi papá: papá

¹⁸ No friegues (vulg.): Fais pas chier !

MIGUEL: Me recuerdas a la Mary. ¿Quieres saber la historia de la Mary?

FEDERICO: Ya olvídale Miguel.

MIGUEL: Una vez hubo una fiesta en la vecindad, una posada, yo tenía como nueve o diez y que llega la Mary, así como tú, pero como traía una piñatita¹⁹ y el tequila, la dejaron quedarse. Bailó con casi todos los hombres de la vecindad y sus mujeres bien borrachas, muertas de la risa. En la noche cuando todos se fueron a acostar, yo fui al baño que está del otro lado del patio, y que me encuentro a la Mary con mi papá, juntos. [...] ¿Ya entiendes por qué estuvo mal? ¿Ya entiendes por qué me caga lo de tu fiestita de disfraces? La Mary forzaba a mi papá, estoy seguro, qué bueno que lo mataron.

OLVERA CALDERON, Omar: *Para la libertad: México 68 / Au nom de la liberté : Mexique 68*, Toulouse, PUM, 2019, col. Nouvelles Scènes, pp. 44-58.

FRAGMENTO 3

ESCENA SIETE

Mientras bailan en la fiesta, un estudiante canta desde una tarima, parodiando al presidente Gustavo Díaz Ordaz. Canta "Toca madera" de Joan Manuel Serrat, y la compañía retoma a coro los estribillos.

FEDERICO: Lucía, te ves muy linda. Qué bueno que viniste.

LUCÍA: Gracias. Estoy buscando a Mario.

FEDERICO: Debe estar arrasando²⁰ con la comida. Por cierto, sobre el otro día...

LUCÍA: Prefiero no hablar de ese tema.

FEDERICO: Estoy apenado contigo, en realidad yo no tengo nada que ver...

LUCÍA: Y yo no tengo nada que decir, los negocios entre tú y mi hermano son su problema, solo tengan más cuidado.

MARIO: Hermosa dama, aceptaría bailar esta pieza.

LUCÍA: Todo les quedó muy bonito, son muy buenos organizadores.

MARIO: En realidad todo lo hizo Federico, él es el genio.

FEDERICO: Adivina de que me disfracé.

LUCÍA: ¿De mujer?

Federico sale.

MARIO: Pensé que no vendrías.

LUCÍA: Me escapé.

MARIO: ¿Tu mamá no sabe que estás aquí?

LUCÍA: Ella cree que estoy dormida en mi recámara. [...]

Entra Teresa.

TERESA: ¿Qué estás haciendo aquí?

LUCÍA: Mamá, todo el mundo la está escuchando.

TERESA: No me importa, ¿con el permiso de quién viniste? [...] En este momento nos vamos.

LUCÍA: Mamá tranquilízate que me estás haciendo quedar en ridículo.

TERESA: El ridículo lo estás haciendo tú. ¿Dónde está tu hermano? ¡Miguel! ¡Miguel!

¹⁹ Una piñatita: contenant en terre cuite, rempli de bonbons.

²⁰ Estar arrasando: avoir beaucoup de succès.

MARIO: Señora permítame por favor...

[...]

TERESA: Escúchame bien te prohíbo buscar a mi hija. ¿Qué pensaste? ¿Que un mendigo prieto mugroso²¹, muerto de hambre como tú, podía fijarse en mi princesa? [...]

Salen.

FEDERICO: Bonita suegra.

MARIO: No puedo dejar que se la lleve así. Necesito estar con ella.

FEDERICO: ¿Y qué vas a hacer menso²²?, ya estás pedo²³.

MARIO: Me estoy volviendo loco.

FEDERICO: Es el Bacardi.

MARIO: No, estoy hasta la madre de esta presión, estoy harto de la escuela, del dinero, de nadar contra corriente...

FEDERICO: Dímelo a mí.

MARIO: ¿Cómo puedes aguantar?

FEDERICO: Mira la luna, imagina que observas desde ahí... Esperamos tanto esta fiesta y ya casi es un recuerdo. Mira todo lo que juntamos.

MARIO: Te saliste con la tuya.

FEDERICO: No lo hubiera logrado sin ti.

Se abrazan. Federico lo besa, Mario lo aparta con fuerza.

FEDERICO: Ahora ya lo sabes.

Mario deja en la calle a Federico y regresa a la fiesta. [...] Teresa y Lucía llegan a casa.

TERESA: Eres una cualquiera ¿cómo pudiste hacerme esto a mí que soy tu madre? [...] Tienes prohibido volver a verlo, Lucía, no voy a permitir que echas a perder tu vida y que encima me la echas a perder a mí.

MARIO: Federico, ¿qué pasó?... ¡Ayúdenme! [...] Federico, ¿me escuchas? ¿Qué te pasa carnalito²⁴? No vayas a morirte por favor, no me hagas esto...

Federico muere.

TERESA: Tú no princesa, tú no, tú eres distinta...

FIN DEL PRIMER ACTO

ACTO DOS

ESCENA UNO

²¹ Un mendigo prieto mugroso: un clochard basané et crasseux.

²² Menso: tonto.

²³ Estás pedo: estás borracho.

²⁴ Carnalito: mon frère (sens figuré).

Mario recuerda un poema de Federico García Lorca, "Herido de Amor", en el funeral de Federico.

[...]

TERESA: Miguel, ¿Qué pasó?

MIGUEL: ¿Y Lucía?

TERESA: Está en su cuarto. ¿Qué te hicieron?

MIGUEL: ¿Estabas en la escuela?

TERESA: Fui por tu hermana.

MIGUEL: Y ¿ahí estaba?

TERESA: Y ¿ahí estaba?, ¿y ahí estaba? Claro que ahí estaba. No te hagas, si tú la llevaste.

MIGUEL: Entonces ¿ya sabías?

TERESA: No sé nada, eso fue antes. Hace rato que llegamos, y se quedó dormida. ¿Dónde estabas?

MIGUEL: Si ahí estaba.

TERESA: No me mientas Miguel que te rompo la cara.

MIGUEL: Ahí estaba mamá.

TERESA: Cállate que vas a despertar a tu papá. ¿Qué pasó? Mira nada más y apestas a alcohol, cabrón. ¿Dónde te lastimaron?

MIGUEL: Te juro mamá que no quise, tú me tienes que entender...

TERESA: Pero ya dime de una buena vez, ¿qué hiciste?

MIGUEL: Se murió mamá... se murió.

TERESA: ¿Quién se murió Miguel? ¿Quién se murió?

MIGUEL: Federico mamá.

TERESA: No estés jugando Miguel, no juegues con eso.

MIGUEL: De veras mamá, se murió...

Miguel le muestra el dinero. [...]

MIGUEL: ¿Qué voy a hacer mamá?

MARIO: *Herido.*

TERESA: ¿Había alguien? ¿Te vio alguien?

MIGUEL: No sé, no sé.

TERESA: Acuérdate carajo.

MIGUEL: No sé, creo que no, me vine corriendo en chinga²⁵.

MARIO: *Herido*

TERESA: Mañana me voy a buscar a Tavo y hablo con él a ver qué se puede hacer, pero nadie tiene por qué enterarse, ¿me entendiste?

MARIO: *Muerto de Amor.*

Teresa guarda la ropa ensangrentada en una bolsa negra.

[...]

ESCENA TRES

MARIO: Le ilusionaba mucho la fiesta, quería ayudar, cooperar con la escuela. Federico era un tipo admirable, lo queríamos mucho.

LUCÍA: Se veía feliz.

MARIO: ¿Lo conocías de antes verdad?

LUCÍA: No, ¿por qué piensas eso? ¿Te dijo algo?

MARIO: Dijo que una vez te había visto en tu casa, nada más.

LUCÍA: Lo conocí el mismo día que a ti.

MARIO: Tal vez él te vio y tú no a él.

LUCÍA: Tal vez. Y ¿aún no agarran al culpable?

MARIO: Hicieron una publicación horrible en el periódico. No lo veas... [...]

²⁵ En chinga: à toute allure.

LUCÍA: "...El pasado sábado en la madrugada fue encontrado el cuerpo de un joven vestido de mujer a las afueras de la Academia de San Carlos. Al parecer se trata de un crimen pasional que pudo haber sido consecuencia de los excesos de la fiesta de disfraces que se llevaba a cabo en la escuela. Ya se ha confirmado la existencia de drogas y alcohol dentro de las instalaciones. Aún no se identifica al agresor, aunque hay sospechas de que la víctima no fuera ni si quiera estudiante de la academia..." Pero, ¿cómo?

MARIO: Están diciendo que Federico no era estudiante de San Carlos.

LUCÍA: Pero es que aunque no fuera...

MARIO: Es más fácil decir que lo mató su pareja que ponerse a investigar, Federico ni si quiera tenía pareja... Mañana habrá una asamblea en San Carlos.

LUCÍA: Quiero ir contigo.

MARIO: Y ¿la escuela?, y ¿tú mamá?.

LUCÍA: Con que llegue antes de las diez... Te quiero contar algo pero prométeme que no se lo dirás a nadie.

MARIO: Está bien.

LUCÍA: Cuando éramos chiquitos Miguel se la pasaba dibujando a escondidas porque a mi papá no le gustaba, me dibujaba los vestidos de mis muñecas de papel. Un día mi papá encontró su cuaderno, le pegó horrible con el cinturón, le dejó marcada la hebilla en el brazo. Luego de eso se despertaba en las noches sudando, le daba miedo que se le apareciera la Mary, un vecino que habían matado por vestirse de mujer.

MARIO: Tú crees que tu hermano....

LUCÍA: ¿Qué hora es? Es tardísimo, mi mamá me va a matar.

MARIO: Mañana paso por ti a tu escuela.

[...]

OLVERA CALDERON, Omar: *Para la libertad: México 68 / Au nom de la liberté : Mexique 68*, Toulouse, PUM, 2019, col. Nouvelles Scènes, pp. 60-80.

FRAGMENTO 4

ESCENA CUATRO

TERESA: ¿Dónde estabas?

LUCÍA: En la escuela, tardó mucho el camión.

TERESA: No quiero que salgas, hubo una bronca horrible en *La Voca 5*.

LUCÍA: ¿Qué pasó?

TERESA: No sé pero dicen que hubo granaderos²⁶ y todo, al parecer hay heridos. Quiero que te quedes aquí, yo voy a hacer unos pendientes.

LUCÍA: ¿Por qué lleva tantas bolsas, no quiere que la acompañe?

TERESA: No, está bien, yo puedo sola.

Suena el teléfono y Teresa contesta.

TERESA: Bueno... sí, ella habla...

Teresa tira la bolsa en la que guarda la ropa ensangrentada, Lucía la recoge.

TERESA: Pero cómo, ¿en dónde está, está bien?

²⁶ Granaderos: policiers antiémeute (soldados de infantería armados con granadas de mano).

Lucía encuentra la ropa de Miguel.

LUCÍA: Madre ¿qué es esto?

TERESA: Lucía, tu hermano, algo le hicieron a tu hermano.

Tavo mata a Miguel de un balazo.

MARIO: Cabrones.

TAVO (POLICÍA): Tranquilo.

TERESA: Lucía...

TAVO: ¡Atrás!, ¡Atrás!

MARIO: Yo no lo maté, fueron estos cabrones.

ESTUDIANTE 1: Suéntenlo.

LUCÍA: ¡Contésteme!

TERESA: Lucía, éste no es momento, tenemos que ir a ver a tu hermano...

TAVO: Jálate.

ESTUDIANTE 2: ¿Por qué se lo llevan?

TAVO: Nos lo vamos a llevar a la cárcel, por homicidio.

LUCÍA: ¿Qué está diciendo madre? ¿Miguel lo mató? ¿Usted ya sabía?

TERESA: ¿Del lado de quién estás?

LUCÍA: ¿Cómo pudiste?

MARIO: ¡Avísenle a mi mamá!

TERESA: Lucía.

MARIO: ¡Avísenle a mi mamá!

Los policías llevan a Mario esposado. Teresa parece que reza, es el poema de Miguel Hernández.

TERESA: *Llegó con tres heridas: la del amor,
la de la muerte, la de la vida.*

Lucía mira el cuerpo de su hermano cubierto con una sábana blanca.

LUCÍA: ¿Es Miguel?

TERESA: *Con tres heridas viene:
la de la vida,
la del amor,
la de la muerte.*

Lucía se lanza al cuerpo de su hermano muerto. Teresa en otra parte del escenario canta.

TERESA: *Con tres heridas yo:
la de la vida,
la de la muerte [...]*

ESCENA CINCO

Mario canta "Barquito de papel" de Joan Manuel Serrat.

MARIO: Arturo, ¿qué haces aquí?

ARTURO: Me agarraron en la *Prepa Uno*. Nos agarraron a varios que estábamos en el paro, por lo que pasó en la *Voca*.

MARIO: ¿Qué pasó?

ARTURO: Es que se pelearon unos pendejos²⁷ de la *Voca Cinco* con los de la *Ochoterena* y en pleno desmadre²⁸ que llega la policía con granaderos, no se vale. Les pegaron a cuates²⁹ inocentes que iban pasando por ahí, a maestros, a mujeres, a niños [...]; pero que se enteran todas las prepas y que se arma ahora sí la huelga. En *La Prepa Uno* es donde se puso más feo: que nos cae el ejército, el ejército, Mario. Los agentes destruyeron de un bazucazo³⁰ la puerta de *San Idefonso*, ¿puedes creerlo?, que no chinguen, esa puerta era histórica... pero les valió madres.

MARIO: Y en las noticias ¿qué dicen?

ARTURO: ¿Qué van a decir?, si nada más ponen que ha estado muy bonito el clima...

MARIO: Y ¿en la Universidad?

ARTURO: El mismísimo rector Barros Sierra ya organizó una marcha exigiendo que nos liberen. Esto sí no se lo esperaba el gobierno.

MARIO: Y ¿para cuándo nos sacan de aquí?

ARTURO: No sé carnal, pero espero que muy pronto, en San Carlos ya están juntando la lana³¹ para sacarnos, no deben tardar. Le prometí a Susy que veríamos la inauguración de las Olimpiadas juntos, confiemos que pronto.

MARIO: ¿Sabes algo de Lucía?

ARTURO: Nada, la última vez que la vi fue en el velorio de Miguel. Todo se va a arreglar carnal, ya verás. [...]

ESCENA SEIS

TERESA: ¿Qué estás haciendo?

LUCÍA: Mi maleta, ¿qué nos ves?

TERESA: ¿A dónde piensas ir?

LUCÍA: ¿Qué te importa?

TERESA: ¿No es suficiente para ti ver por todo lo que he tenido que pasar?

LUCÍA: Y ¿qué? ¿Yo soy de palo?, también yo estoy hasta la madre.

TERESA: No me hables así.

LUCÍA: Te hablo como se me dé la gana. No es posible que sigas sin darte cuenta de lo que has hecho.

TERESA: Sí, yo tengo la culpa de todo.

LUCÍA: Pues sí fíjate, eres tú la que has aguantado por años un borracho de marido que te maltrata, que nos maltrata, o ¿qué?, ya se te olvidó todas las chingaderas³² que nos ha hecho a ti y a mi...

TERESA: Cállate, no digas cosas de las que después te arrepientas.

LUCÍA: ¿Ves?, por eso estás histérica, es más fácil hacerse la loca, ¿no? Si tan solo nos hubieras dado un poquito de atención, si nos hubieras cuidado...

TERESA: ¿De qué estás hablando si yo todo lo que he hecho ha sido por ustedes?

LUCÍA: No tienes idea de nada, ni si quiera aceptaste a Miguel.

TERESA: Respeta la memoria de tu hermano.

LUCÍA: Aquí mismo yo vi a Federico y a Miguel juntos, yo me los encontré. Hazte la que no sabías. Nos presionaste demasiado para quedar bien con los vecinos y con tu ridícula familia.

TERESA: No te permito que me hables así.

LUCÍA: Es la verdad mamá, aunque te duela.

TERESA: Un día vas a pagar con ese bebé que estás esperando todo lo que me has hecho.

LUCÍA: Si en mi vida no he hecho más que querer agradarte, pero ¿sabes qué?, nunca lo voy a lograr.

TERESA: Si das un paso afuera no regresas, me escuchaste.

LUCÍA: Tú te puedes quedar, si quieres. Pero aquí no va a nacer.

²⁷ Pendejos (vulg.): connards, enfoirés.

²⁸ En pleno desmadre: en plein carnage.

²⁹ Cuates: camaradas, amigos.

³⁰ Un bazucazo: un coup de bazooka.

³¹ Juntar la lana: trouver de l'argent.

³² Las chingaderas (vulg.): les saloperies.

Sale Lucía. [...]

OLVERA CALDERÓN, Omar: *Para la libertad: México 68 / Au nom de la liberté : Mexique 68*, Toulouse, PUM, 2019, col. Nouvelles Scènes, pp. 82-90.

FRAGMENTO 5

ESCENA SIETE

TOÑITO: Compañeros quiten esa cara, ya soltaron a Arturo. [...]

ARTURO: Estoy bien, estoy bien, vi a Mario.

NANO: Ya entregamos la lana, ¿cómo está?

ARTURO: Está, que es ganancia. Pero no solo él, hay un chingo de compas³³ inocentes ahí adentro que ni si quiera les dejan avisar a sus casas que están vivos. [...]

ANTONIO: A ver qué va a decir la prensa extranjera.

ESTUDIANTE 2: Que se metan las olimpiadas por donde les quepan, por mí que las cancelen.

ARTURO: Compañeros, hay que unirnos a la huelga, hay que salir a la calle a informar a la gente de lo que está pasando. Pongamos en paro *San Carlos*. Vamos a demostrarle a la sociedad que nuestra protesta es pacífica, vamos a invitarlos a que se unan a nuestro movimiento. Vamos a alzar la voz a ver si alguien allá arriba nos escucha.

NANO: ¡Vamos!

ARTURO: ¡Vamos San Carlos!

[...] se escucha el eco de las voces del 68:

VOZ 1: “...No estábamos haciendo nada, solo queríamos entrar a nuestra clase de pintura...”

VOZ 2: “...Nos comíamos nuestras credenciales porque estaban matando estudiantes...”

VOZ 3: “...Teníamos mucho miedo. Estuvimos quince días encerrados en los baños porque tomaron la escuela...”

VOZ 4: “...Llegaron y nos agarraron a todos sin importarles nada...”

VOZ 5: “...Porque nos tienen que ver como una amenaza, éramos estudiantes, quien amenazaba era el gobierno...”

[...] Los estudiantes colocan en la entrada de la escuela una gran manta con la palabra: LIBERTAD.

Escuchamos el Informe presidencial de Gustavo Díaz Ordaz del primero de septiembre de 1968: “...Hemos sido tolerantes hasta excesos criticados, pero todo tiene un límite. No podemos permitir ya que se siga quebrantando irremisiblemente el orden jurídico como a los ojos de todo el mundo ha venido sucediendo...”

Mario entra al taller. A lo lejos se escucha la marcha de soldados. Los estudiantes, entran corriendo a esconderse.

ESCENA OCHO

³³ Un chingo de compas: un tas de camarades.

NANO: Ya se fueron.

MARIO: Nano, ¿qué está pasando?

NANO: Mario, qué gusto verte. Las cosas están color de hormiga.

ESTUDIANTE 1: Hubo una marcha [...], no sabes cuanta gente. Marchamos en silencio por los desaparecidos, por los presos, la represión y todas estas injusticias en las que estamos. Ya ahí, en Palacio, le exigíamos al presidente que saliera a dar la cara, que hubiera diálogo público y en eso, que llega el ejército con tanques y que se arma el lío³⁴.

NANO: El ejército ya tomó CU³⁵.

ESTUDIANTE 1: Y no sabemos de muchos.

MARIO: ¿Qué va a pasar?

NANO: Necesitamos que nos eches la mano para hacer propaganda y carteles. En *La Esmeralda* nos están haciendo el paro, pero ya los tienen en la mira³⁶.

MARIO: Pero es peligroso.

ESTUDIANTE 1: Nadie va a saber quién nos ayudó. Nosotros te vamos a cubrir hasta las últimas. Piénsalo Mario.

NANO: No podemos quedarnos con los brazos cruzados, menos ahora con lo que le hicieron a Federico.

MARIO: ¿Quién lo hizo?, ¿ya saben?

NANO: Sí.

MARIO: ¿Y?

NANO: No lo asaltaron.

REBECA: Eso es lo que queremos pintar en este lienzo.

FLASH BACK. Se escucha la música de la fiesta, entra Federico a escena con su disfraz. Entran dos policías.

POLICIA 1 (TAVO): Mira, mira, mira...

POLICIA 2: Un mariconcito. *(Se ríen.)*

Se acercan a Federico.

POLICIA 1: ¿Qué haces vestido así?

FEDERICO: Es un fiesta. Una fiesta de disfraces. Somos artistas.

POLICIA 1: ¿Artistas? Me recuerdas a la Mary. ¿Quieres saber la historia de la Mary? [...]

FEDERICO: Ya déjenme en paz.

POLICIA 1: No te pongas bravo pendejo. *(Lo avienta)* Quítate esa ropa de niña, órale³⁷.

POLICIA 2: Que te la quites, ¿no oíste?

FEDERICO: No quiero.

POLICIA 1: ¡Que te la quites, con una chingada!

Federico se quita el disfraz hasta quedar en ropa interior.

POLICÍA: A ver si ya te haces hombrecito.

FEDERICO: Y ¿ustedes sí muy hombrecitos?

Lo golpean. Salen los policías.

FEDERICO: Ayúdenme por favor.

Miguel entra corriendo hacia él, lo detiene.

MIGUEL: ¿Cómo te ayudo, Federico?

Miguel intenta levantarlo, no puede. Ya se ha llenado de sangre.

³⁴ Se armó el lío: le désordre / le grabuge a commencé.

³⁵ CU: Ciudad Universitaria.

³⁶ Tener a alguien en la mira: avoir quelqu'un dans sa ligne de mire / dans son collimateur (sous surveillance).

³⁷ Órale: Allez !

FEDERICO: El dinero de las entradas. Está en mi pantalón.

Miguel encuentra el pantalón, a escondidas guarda el dinero.

MIGUEL: No hay nada Federico, te lo robaron....

Miguel se levanta, ve a Federico desvanecer y sale.

Oscuro. Termina el Flash Back. Sube música.

MARIO: Fue entonces cuando salí y lo encontré.

NANO: Esos policías nos mataron a Federico.

MARIO: ¿Y no le hicieron nada a esos cabrones?

ESTUDIANTE 1: Los quisimos denunciar, pero uno de ellos, un tal Tavo nos vino a amenazar. Dijo que por nuestro bien dejáramos el tema en paz y para como están las cosas ¿qué decíamos?

NANO: Estamos armando una exposición con los cuadros y el disfraz de Federico y mira esto, es el retrato que hizo Miguel.

MARIO: Pintó a Federico.

ESTUDIANTE 1: El 2 de Octubre tenemos un mitin en Tlatelolco.

NANO: ¿Vienes?

MARIO: Sí.

NANO: [...] Ánimo amigo, seguimos en pie de lucha.

Mario pinta un último cartel: "2 de Octubre".

ESCENA NUEVE

NANO: *(En un altavoz, el poema "Para la libertad", de Miguel Hernández)*

*Para la libertad sangro, lucho y pervivo.
Para la libertad, mis ojos y mis manos,
como un árbol carnal, generoso y cautivo,
doy a los cirujanos.
Para la libertad siento más corazones
que arenas en mi pecho. Dan espumas mis venas
y entro en los hospitales y entro en los algodones
como en las azucenas.*

Los estudiantes marchan.

COMPAÑÍA: *(cantando los versos de "Para la libertad", de Miguel Hernández)*

*Porque donde unas cuencas vacías amanezcan,
ella pondrá dos piedras de futura mirada
y hará que nuevos brazos y nuevas piernas crezcan
en la carne talada.
[...]*

Lucía en otro lado del escenario se encuentra con Nano.

NANO: ¡Lucía! ¿Cómo estás? ¿Qué haces aquí?

LUCÍA: Me enteré que Mario salió de la cárcel, ¿tú lo has visto? ¿Sabes dónde está?

NANO: Ahorita va camino a Tlatelolco, hay un mitin.

LUCÍA: Nano mucho cuidado, acabo de ver muchos camiones del ejército que van hacia allá, no vaya a ponerse feo.

NANO: Tranquila, no va a pasar nada. De todos modos le digo que lo estás buscando.

LUCÍA: Dile por favor que nos vemos aquí en San Carlos en la noche.

NANO: Yo le digo. Le va a dar gusto saber que volviste.

Nano sale. Lucía sale. Los demás en la marcha.

COMPAÑÍA: *Porque donde unas cuencas vacías amanezcan,
ella pondrá dos piedras de futura mirada
y hará que nuevos brazos y nuevas piernas crezcan
en la carne talada.
Retoñarán aladas de savia sin otoño³⁸,
reliquias de mi cuerpo que pierdo en cada herida.
Porque soy como el árbol talado, que retoño
y aún tengo la vida.*

COMPAÑÍA: *Aún tengo la vida.*

Se escucha un helicóptero, se ven dos luces de bengala. Oscuro. Balazos.

ESCENA DIEZ

Tlatelolco: El escenario está lleno de zapatos. Se escucha en un radio:

LOCUTOR: A continuación las palabras del señor presidente Gustavo Díaz Ordaz.

GUSTAVO DÍAZ ORDAZ: Hoy, 12 de octubre de 1968, declaro inaugurados los juegos olímpicos que conmemoran la décima novena olimpiada de la era moderna. *(Se escuchan aplausos.) [...]*

Lucía busca entre el desastre. Entre zapatos y pedazos de ropa encuentra un barquito de papel lleno de sangre, se hinca a levantarlo.

Lucía se pone a cantar “Aquellas pequeña cosas” mientras aparecen todos los personajes que seguirán cantando la canción conforme irán apareciendo, primero Teresa seguida de Federico que le sonríe triste, luego aparece Mario cantando junto con todos los estudiantes de San Carlos. Son los recuerdos. Al final viene su hermano Miguel. Ella abraza a su hermano y luego a la madre. Deshace el barquito de papel, hay en él escrito: NO SE OLVIDA y en el cielo está brillando la luna que contempla triste el tamaño de la Tierra.

FIN

OLVERA CALDERÓN, Omar: *Para la libertad: México 68 / Au nom de la liberté : Mexique 68*, Toulouse, PUM, 2019, col. Nouvelles Scènes, pp. 90-104.

³⁸ Retoñarán aladas de savia sin otoño: des ailées de sève réapparaîtront sans automne.

4. ESCRITURA Y PUESTA EN ESCENA

Reescribe la última escena de *Para la libertad. México 68* a partir de:

ESCENA DIEZ

Tlatelolco: El escenario está lleno de zapatos. Se escucha en un radio:

LOCUTOR: A continuación las palabras del señor presidente Gustavo Díaz Ordaz.

GUSTAVO DÍAZ ORDAZ: Hoy, 12 de octubre de 1968, declaro inaugurados los juegos olímpicos que conmemoran la décima novena olimpiada de la era moderna. *(Se escuchan aplausos.) [...]*

...

Utiliza elementos de lengua que has estudiado en este bloque.

Presenta tu escena bajo la forma de una lectura dramatizada.

¡Se puede prever música!

Se valorarán:

- ✓ El nivel de lengua: riqueza del vocabulario, gramática, conjugación, pronunciación y acentos correctos.
- ✓ La creatividad en la escritura.
- ✓ La calidad y la originalidad de la lectura (tono, ritmo, etc.) y la puesta en escena.

5. CRÍTICA TEATRAL

Elige una obra de teatro a la que has asistido y **redacta una breve crítica**, presentando rápidamente el argumento (historia y temas principales) y recalcando la creatividad de la escritura, la originalidad y la calidad de la puesta en escena, la actuación, etc.

Intenta utilizar palabras propias del género teatral, conectores y oraciones subordinadas.

Para ayudarte, lee las críticas siguientes:

***El Cartógrafo* de Juan Mayorga**

El 25 de marzo se representa en Palencia *El Cartógrafo*, el texto de Juan Mayorga basado en sus inquietudes y cuestionamientos sobre el gueto judío de Varsovia durante la ocupación nazi. *El Cartógrafo* nos presenta varias historias paralelas a lo largo del tiempo. Por un lado, tenemos a Blanca, una mujer española actual que ha ido a vivir a Varsovia junto a su marido diplomático y que se obsesiona con conocer más acerca del gueto judío que estuvo localizado en la ciudad. Investigando, conoce la leyenda de un cartógrafo y su nieta que vivieron ahí y dedicaron sus días a crear un mapa de la vida en el gueto. De manera entrelazada, se muestra también la historia de esa niña y su abuelo, centrados afanosamente en recoger y registrar todas las vivencias importantes que sucedían en ese lugar acechado por el horror y la muerte.

Blanca Portillo y José Luis García Pérez dan vida a todos los personajes de la obra. Magistralmente van cambiando de tono, de registro y de humor, adaptándose a los 12 papeles que representan en un ejercicio actoral admirable. Les acompaña una cuidada escenografía, desbordada por el rojo, y también por las ausencias.

Dos horas de montaje para reflexionar sobre la memoria, el olvido y la necesidad de conocer el pasado para afrontar el presente. Una gran oportunidad para acercarse a la obra dramática del autor español vivo más representado fuera de nuestras fronteras, Premio Nacional de Literatura Dramática y el Premio Europa de Nuevas Realidades Escénicas, cuyas obras han sido traducidas a más de 30 idiomas en todo el mundo.



José Luis García-Pérez y Blanca Portillo, en una escena de *El cartógrafo*, de Juan Mayorga. **Gerardo Sanz**
Imagen:
https://elpais.com/cultura/2017/02/01/babelia/1485961227_915613.html

Adaptado de: Paco Magazine, Estela Cayón Rebanal, 15/03/2015, <http://www.pacomagazine.es/critica-teatral-el-cartografo/>

***Casi un feliz encuentro* de Griselda Gambaro**

En *Casi un feliz encuentro*, desde el comienzo, es la puesta en escena la que nos llama la atención. Se trata de una sala de estar con pocos objetos (dos sillas, una alfombra y una mesa ratona), sin embargo estos muebles están distribuidos a una distancia completamente absurda, tanto que al tomar asiento, se hace imperioso levantar el tono de voz. Dos hermanas solteras se vuelven a encontrar después de varios años sin verse, y luego de la muerte de sus padres. Tienen que resolver la sucesión.

“Con todo lo que te quiero no te soporto”, le dice Laura a Tona. Y quizás nos dejan entrever el drama en una de las contradicciones más grandes a las que podamos arribar. La obra de **Griselda Gambaro**, explora el universo de lo vincular con sarcasmo e ironía, haciendo absoluta referencia al paraíso perdido de dichos personajes. Ambiguos, erráticos y adorables.

Claudia Mac Auliffe y **Sonia Novello** resuelven airoosamente el desafío de interpretar a estas hermanas, muy duras la una con la otra y contradictorias consigo mismas, complejas como son los personajes de Griselda Gambaro, con los cuales es tan fácil empatizar.

En la trama se dejan entrever los descuidos, los celos y las culpas que se echan estas hermanas. Temáticas en las que reconocemos el teatro de Gambaro, autora que en su desarrollo dramático le da gran importancia la palabra. Con diálogos precisos y densos, ya sea por presencia o por ausencia de la palabra, construye una trama de profundidad. La escenografía habla por sí misma, la iluminación es justa y dos buenas interpretaciones contrastantes completan un espectáculo estupendo y digno de disfrutar.

Adaptado de: Geoteatral, Estefania Romano, 11/04/2017, <http://www.geoteatral.com.ar/nota/casiunfelizencuentro-critica>